

30 August / 12 September: Translation of the Relics of Saint Alexander Nevsky

12th Sunday After Pentecost; Tone 3

*On the Beatitudes, 6 from Octoechos Tone 3
& 4 from Ode 3 of Canon of Saint.*

10. From paradise didst Thou drive [our] forefather Adam, who had broken Thy commandment, O Christ; but, O Compassionate One, Thou didst cause to dwell therein the thief who confessed Thee on the cross, crying out: "Remember me, O Savior, in Thy kingdom!"

9. With the curse of death didst Thou condemn us who had sinned, O Lord, Bestower of life; yet having suffered in Thy flesh, O sinless Master, Thou hast granted life unto mortals who cry out: "Remember us also in Thy kingdom!"

8. In rising from the dead, Thou hast raised us up from the passions with Thyself through Thy resurrection, O Lord; and all the power of death hast Thou destroyed, O Savior. Wherefore, with faith we cry out to Thee: "Remember us also in Thy kingdom!"

Бл҃жѣнна, гласъ ѿ на дѣ,
н҃ ст҃агѡ пѣснь ѿ, на дѣ.

10. Ѽвѣргша хр҃тѣ заповѣдь твою, праотца ад҃ама нз҃ ра̀ нз҃гна́лъ єси: разбо́нника же щѣдре исповѣда́вша тѣ на кр҃стѣ, въ о́нь вєлѣ́лъ єси, зовѣща: помани́ ма сп҃се, во цр҃твѣи твоѣмъ.

9. Согрѣши́хъ насъ смѣртною ѡдѣ́лъ єси клѣтвоею, жнєводѣче н҃ гд҃и, тѣломъ же твоѣмъ безгрѣшнє вл҃ко пострада́въ, смѣртныѧ ѡжнє́лъ єси зовѣща: помани́ н҃ насъ во цр҃твѣи твоѣмъ.

8. Воскрѣ́съ нз҃ мѣртвѣхъ, совоскрѣ́нѣлъ єси насъ ѡ страстѣи воскресѣнїемъ твоѣмъ гд҃и: смѣртнѣю же всю́ силѡ погвѣ́лъ єси сп҃се. сегѡ раднѣ вѣрою тѣ зовѣмъ: помани́ н҃ насъ во цр҃твѣи твоѣмъ.

7. O Thou Who as God grantest life, by Thy three days in the tomb Thou didst raise up with Thyself the dead in hell, and as One Who is good Thou hast poured forth incorruption upon all of us who with faith ever cry out: "Remember us also in Thy kingdom!"

6. Risen from the dead, O Savior, Thou didst first appear to the myrrh-bearing women, crying out: "Rejoice!" and through them Thou didst announce Thy resurrection to Thy friends, O Christ. Wherefore, with faith we cry out to Thee: "Remember us also in Thy kingdom!"

5. Moses, stretching out his arms on the mountain, prefigured the Cross and [thus] conquered Amalek. And, receiving it with faith as a mighty weapon against the demons, we all cry out: "Remember us also in Thy kingdom!"

4. Thou was shown to be a beacon of light, O most blessed Alexander, ever dispelling the profound darkness of infirmities with the brilliant rays of thy miracles, O all-wise one.

7. Трѣднѣвнымъ твоимъ погрѣбѣніемъ, ѿже во ѿдѣ оумерцвлѣніи ѿакъ бгъ ѡживотворѣвый, совоздвѣглъ єси, ѿ негнѣніе всѣмъ ѿакъ блгъ ѿточилъ єси намъ, вѣрою зовущымъ всегда: помани ѿ насъ во црѣтвѣи твоѣмъ.

6. Мѣроносцамъ женамъ первѣе ѿвѣлѣ єси, вокрѣсѣ ѿ мѣртвыхъ, спсе возопѣвъ: ѿже радѣтели, ѿ тѣмн дрѣгѡмъ твоимъ возвѣщавши востаніе твоѡ хрѣте, сегѡ ради вѣрою тѣ зовѣмъ: помани ѿ насъ во црѣтвѣи твоѣмъ.

5. На горѣ мѡѡсеѣ рѣцѣ распротѣрѣвъ, прообразованіе крѣтѣ, ѡмалѣка побѣдѣвый: мы же вѣрою того на вѣсы ѡрѣжіе крѣпкое прѣемше, всѣ зовѣмъ: помани ѿ насъ во црѣтвѣи твоѣмъ.

4. Свѣтѣльникъ свѣта ѿвѣлѣ єси, ѡлександрѣ всеблжѣнне, недрѣгѡвъ глѣбѡкѡю тмѣ разрѣшилъ всегда зарѣю свѣтлою чѣдѣсѣ, премѣдре.

3. Rejoicing, thou standest before the throne of grace today with all the angels, spreading a wealth of healing upon the world. Save us all by thy supplications, O blessed one!

2. Assembling, let us fittingly praise the pious and crowned Alexander, as the generous bestower of miracles, who entreateth the Lord in behalf of us all.

1. Truly the Lord reigneth in the kingdom which will never fall. Through thee, O Mother of God, hath He clothed Himself in holy flesh as in beauteous splendor, as saith the psalmist; and therein hath He accepted death and destroyed its kingdom.

Resurrectional Troparion, Tone 3

Let the heavens be **glad**; / let earthly **things** rejoice; / for the Lord hath wrought **might** with His arm. / He hath trampled down **death** by death; / the firstborn of the **dead** hath He become. / From the belly of **hades** / hath He **delivered** us // and hath granted to the **world** great **mercy**.

3. Прѣто́лъ предсто́иши благода́ти со всѣми а́гглы ра́дѣеши днѣсь, ѿ мѣръ ѿщѣленїа разда́еши бога́тство, спасѣ всѣхъ насъ моли́твами твои́ми, блаже́нне.

2. Благочестнѣваго ѿ вѣнценоснаго а́лехсандра соше́дшесѧ по досто́инїю восхва́лимы, ꙗ́кѡ чюдѣсъ пода́телъ оуби́льнаго, ѿ гдѣ мола́щесѧ ѡ всѣхъ насъ.

1. ꙗ́кѡ воистиннѣ гдѣ воцрѣеши въ црѣтвѣе не ѡпадающее, ѿ ѡблечеши ѡсломски ѿзъ тебе, бгомати, въ красное блгоупие плоть стѣю, ѣюже смѣрть прїахъ, ѿ разрѣши еѧ царство.

Тропа́рь вои́срѣнъ, гласъ г҃:

Да вeseлѣтсѧ небаа, / да радѣютсѧ земнаа: / ꙗ́кѡ сотвори держа́вѣ / мѣшцею своєю́ гдѣ, / попра смѣртїю смѣрть, / первенецъ мѣртвѣыхъ бысть, / ѿзъ чрева а́дова ѿзбави насъ, // ѿ подаде́ мѣрови вѣлю́ю мѣть.

Troparion, Tone 4

Recognize thy brethren, O right-believing Prince Alexander, / thou Russian Joseph who reignest not in Egypt, but in heaven; / and accept their entreaties, / increasing the harvest of thy people through the fertility of thy land, / and protecting the cities of thy dominion by thy supplications. / And together with our Orthodox hierarchs // do battle against all heresies.

Kontakion, Tone 4

As thy kinsmen Boris and Gleb appeared to thee, / bringing thee help from heaven / when thou didst battle against Velgar the Swede and his warriors, / so now, O blessed Alexander, come to the aid of thy kinfolk, // and contend thou against those who wage war against us.

Тропарь, гласъ д̄:

Познай свою братію, русскійскій
і́осифе, не въ єгѣптѣ, но на нѣбѣхъ
царствѹющій, благовѣрный княже
алѣксандре, и прїимнѣ молѣніа нѣхъ,
оумножаа жнѣта людемъ
плодоносїемъ землѣ твоєѣ, грады
владычествїа твоєгѡ ѡграждаа
молѣніемъ: и православынымъ
хрѣтіаномъ на сопротивныа
споборствѹа.

Кондакъ ст̄агѡ:

И́коже сродники твоѣ борїсѣ и
глебѣзъ явїшасѣ тебѣ съ нѣбѣхъ въ
пѡмоць, подвижающемѹсѣ на вѣлгера
свѣнскаго и вѡсѣзъ єгѡ: такѡ и
ты нынѣ, блаженне алѣксандре, прїиднѣ
въ пѡмоць твоимъ сродникомъ, и
поборнѣ борющымъ ны.

Kontakion, Tone 3

Thou didst arise today from the tomb, O **merciful** One,/ and didst lead us out of the **gates** of death./ Today Adam danceth and Eve **rejoiceth**;/ and together with them both the Prophets and the **Patriarchs**// unceasingly praise the divine **might** of Thine **author**-ity.

Prokimenon, Tone 3

O chant unto our God, chant ye; chant unto our King, chant ye!

Stichos: Clap your hands, all ye nations; shout unto God with a voice of rejoicing.

Prokimenon, Tone 7

Precious in the sight of the Lord is the death of His saints.

1 Corinthians 15:1-11 (§158)

Galatians 5:22-6:2 (§213)

Alleluia, Tone 3

In Thee, O Lord, have I hoped; let me not be put to shame in the age to come.

Stichos: Be Thou unto me a God to defend me and a house of refuge to save me.

Κοντάκιον, γλῶσσαι γ̄:

Βοσκῶν ἐνὶ ἡμέρῃ ἡμῶν τὸν γόβον
ψέδρε,/ ἢ ἡμῶν βοσκῶν ἐνὶ τῷ βράτῃ
ἐμέρτην ἡμῶν:/ ἡμέρῃ ἀδάμ ἐκδύεται, ἢ
ῥάδεται ἐν ἡμῶν,/ ἐκδύεται ἢ πρῶτοι
ἐκ πατριάρχων βοσκῶν ἡμῶν ἡμε-
στάτην// ἐξ ἐστὴν ἡμῶν δεξιά ἐν
ἐν τῷ θεῷ.

Προκίμενον, γλῶσσαι γ̄:

Ποιῶτε ἐγὼ ἡμῶν, ποιῶτε, ποιῶτε
ἐξ ἡμῶν ἡμῶν, ποιῶτε.

Ἐπίσημοι: Ἐν ἡμῶν ἐκδύεται
ἐξ ἡμῶν, ἐκδύεται ἐγὼ ἡμῶν
ῥάδεται.

Προκίμενον, γλῶσσαι ζ̄:

Ἐξ ἡμῶν ἐξ ἡμῶν ἐκδύεται
ἐξ ἡμῶν ἐξ ἡμῶν.

1 Κορ., 158 ἀρχ., XV, 1-11.

Γαλ., 213 ἀρχ., V, 22 - VI, 2.

Ἄλληλῆια, γλῶσσαι γ̄:

Ἐν τῷ θεῷ ἐξ ἡμῶν, ἐν τῷ θεῷ
ἐξ ἡμῶν ἐξ ἡμῶν.

Ἐπίσημοι: Ἐξ ἡμῶν ἐξ ἡμῶν
ἐξ ἡμῶν ἐξ ἡμῶν, ἐξ ἡμῶν ἐξ ἡμῶν.

Alleluia, Tone 6

Blessed is the man that feareth
the Lord; in His commandments
shall he greatly delight.

Matthew 19:16-26 (§79)

Matthew 11:27-30 (§43)

Communion Verse

Praise the Lord from the heav-
ens, praise Him in the highest!

In everlasting remembrance
shall the righteous be; he shall not
be afraid of evil tidings.

Alleluia, Alleluia, Alleluia!

Ἄλληλῦια, γὰρ ἡ σ̄:

Бл̄жєнз мѡжз бо́ица г̄д̄а, вз
з̄аповѣдєхз ѣгѡ воєхόцєтз с̄ѣлѡ.

Мф., 79 зач., XIX, 16-26.

Мф., 43 зач., XI, 27-30.

Прнч̄астєнз:

Хвал̄ите г̄д̄а сз нѣсз, хвал̄ите ѣгѡ
вз в̄ышннхз.

Вз п̄амат̄ь вѣчн̄ю б̄дєтз
пр̄авєдникз, ѿ с̄л̄ха с̄л̄ не
оубо́ит̄с̄а.

Ἄλληλῦια, Ἄλληλῦια, Ἄλληλῦια.